



CHAPITRE 82

Loi modifiant la charte de la cité de Sorel

[Sanctionnée le 21 février 1957]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Sorel a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de la cité, et même nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 52 Victoria, chapitre 80, modifiée par les lois 55-56 Victoria, chapitre 52; 62 Victoria, chapitre 60; 4 Édouard VII, chapitre 55; 7 Édouard VII, chapitre 67; 9 Édouard VII, chapitre 85; 2 George V, chapitre 59; 9 George V, chapitre 97; 22 George V, chapitre 112; 23 George V, chapitre 132; 7 George VI, chapitre 59; 11 George VI, chapitre 88, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 67, soit de nouveau modifiée, et attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 37 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, est remplacé par le suivant:

"37. A compter du premier janvier 1957, le conseil municipal est autorisé à accorder, sur simple résolution, au maire comme indemnité une somme annuelle de deux mille cinq cents dollars et à chacun des échevins, une somme annuelle de mille deux cents dollars, dont mille cinq cents dollars quant au maire, et cinq cents dollars quant aux échevins, à titre de dépenses inhérentes à leurs charges respectives; en plus le maire et les éche-

1889,
c. 80,
a. 37,
rempl.

Indemnité
au maire
et aux
échevins.

CHAPTER 82

An Act to amend the charter of the city of Sorel

[Assented to, the 21st of February, 1957]

WHEREAS the city of Sorel has, by its petition, represented:

That it is in the interest of the city and even necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 52 Victoria, chapter 80, as amended by the acts 55-56 Victoria, chapter 52; 62 Victoria, chapter 60; 4 Edward VII, chapter 55; 7 Edward VII, chapter 67; 9 Edward VII, chapter 85; 2 George V, chapter 59; 9 George V, chapter 97; 22 George V, chapter 112; 23 George V, chapter 132; 7 George VI, chapter 59; 11 George VI, chapter 88, and 3-4 Elizabeth II, chapter 67, be again amended, and whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 37 of the act 52 Victoria, chapter 80, is replaced by the following:

"37. From and after the first of January, 1957, the municipal council is authorized to grant, on mere resolution, to the mayor as indemnity, an annual sum of two thousand five hundred dollars and to each alderman an annual sum of one thousand two hundred dollars, of which one thousand five hundred dollars in the case of the mayor and five hundred dollars in the case of the aldermen shall be for expenses connected with their respective

1889,
c. 80,
s. 37,
replaced.

Indemnity to
mayor
and aldermen.

vins pourrront, sur résolution du conseil, être remboursés à même les fonds généraux de la cité, des frais de voyage et de représentation faits dans l'intérêt de la cité."

1889,
c. 80,
a. 139,
remp.

2. L'article 139 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, remplacé par la loi 62 Victoria, chapitre 60, article 10, est remplacé par le suivant :

Durée
d'office
du maire.

"139. Le maire sera à l'avenir élu pour trois ans à la majorité des électeurs de la cité à compter de la prochaine élection à la mairie en 1958."

1889,
c. 80,
a. 140,
remp.

3. L'article 140 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, est remplacé par le suivant :

Durée
d'office
des échevins.

"140. Les échevins à l'avenir sont élus pour trois ans, dans chaque quartier, à la majorité des électeurs municipaux, à compter de l'élection générale de 1957."

1889,
c. 80,
a. 141,
remp.
Rotation.

4. L'article 141 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, est remplacé par le suivant :

"141. La moitié des échevins sortent de charge à chaque élection. Les trois échevins qui seront élus à l'élection de 1957, pour remplacer les trois échevins dont le terme expire à cette date, resteront en fonction pendant trois ans. Et l'élection à ces trois charges d'échevins aura lieu à tous les trois ans."

1889,
c. 80,
a. 144,
remp.
Élections
générales.

5. L'article 144 de la loi 52 Victoria, chapitre 80, est remplacé par le suivant :

"144. Les élections générales ont lieu dans le mois de janvier."

1889,
c. 80,
a. 388a,
ab.

6. L'article 388a de la loi 52 Victoria, chapitre 80, édicté par l'article 4 de la loi 11 George VI, chapitre 88, est abrogé et les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et amendements concernant ces matières s'appliquent.

Id.,
a. 535a,
aj.

7. La loi 52 Victoria, chapitre 80, est modifiée, en y ajoutant après l'article 535a, le suivant :

offices; in addition the mayor and the aldermen may, by resolution of the council, be reimbursed out of the general fund of the city, for travelling and representation expenses incurred in the interest of the city."

2. Section 139 of the act 52 Victoria, chapter 80, replaced by the act 62 Victoria, chapter 60, section 10, is replaced by the following:

1889,
c. 80,
s. 139,
replaced.

"139. The mayor shall, henceforth be elected for three years by the vote of the majority of the electors of the city from and after the next election for mayor in 1958."

Term of
office of
mayor.

3. Section 140 of the act 52 Victoria, chapter 80, is replaced by the following:

1889,
c. 80,
s. 140,
replaced.

"140. The aldermen shall hereafter be elected for three years in each ward, by the majority of the votes of the municipal electors, from and after the general election of 1957."

Term of
office of
aldermen.

4. Section 141 of the act 52 Victoria, chapter 80, is replaced by the following:

1889,
c. 80,
s. 141,
replaced.
Rotation.

"141. One-half of the aldermen go out of office each election. The three aldermen who will be elected at the election of 1957, to replace the three aldermen whose term expires on such date, shall remain in office for three years. And the election for those three aldermanic offices shall be held every three years."

5. Section 144 of the act 52 Victoria, chapter 80, is replaced by the following:

1889,
c. 80,
s. 144,
replaced.
General
elections.

"144. The general elections shall be held in the month of January."

6. Section 388a of the act 52 Victoria, chapter 80, enacted by section 4 of the act 11 George VI, chapter 88, is repealed and the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), and amendments respecting such matters shall apply.

1889,
c. 80,
s. 388a,
repealed.

7. The act 52 Victoria, chapter 80, is amended, by adding thereto after section 535a, the following:

Id.,
s. 535b,
added.

Résidents
pour fins
de taxa-
tion.

"535b. Le conseil peut faire des règlements pour décréter que les contribuables ou résidents des villes et municipalités de Saint-Joseph de Sorel, de Tracy, de Saint-Pierre de Sorel et de Sainte-Anne de Sorel, soient considérés, pour les fins de la taxation en vertu des articles 529 et 535 de ladite loi, comme résidents de la cité de Sorel."

"535b. The council may make by-laws to provide that the ratepayers or residents of the towns and municipalities of Saint-Joseph de Sorel, Tracy, Saint-Pierre de Sorel and Sainte-Anne de Sorel, be considered for purposes of taxation under sections 529 and 535 of the said act, as residents of the city of Sorel."

Residents
for taxa-
tion pur-
poses.

1947,
c. 88, a. 8,
remp.

8. L'article 8 de la loi 11 George VI, chapitre 88, est remplacé par le suivant :

8. Section 8 of the act 11 George VI, ^{1947,} chapter 88, is replaced by the following: ^{c. 88, s. 8,} replaced.

Emprunt.

"8. Pour les fins susdites, la cité pourra emprunter une somme n'excédant pas cinquante mille dollars, par un règlement d'emprunt sujet à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec."

"8. For the purposes aforesaid, the city ^{Loan.} may borrow a sum not exceeding fifty thousand dollars by a loan by-law subject to the previous approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission."

Pension
au greffier
actuel.

9. Nonobstant les dispositions de toutes lois et règlements, lorsque le greffier actuel de la cité donnera sa démission ou manifestera le désir d'abandonner ses fonctions ou ne sera plus capable de remplir ses fonctions à la satisfaction du conseil ou qu'il sera démis autrement que pour cause, ou qu'il démissionnera après avoir été pendant vingt ans au service de la cité en quelque qualité que ce soit, la cité devra lui accorder une pension égale à la moitié du traitement actuel par versements mensuels égaux et consécutifs et cette pension qui commence au moment de son départ, lui est servie, sa vie durant, comme insaisissable.

9. Notwithstanding the provisions of any act or by-law, when the present clerk of the city shall give his resignation or express his wish to abandon his office or shall no longer be able to perform his duties to the satisfaction of the council or is dismissed otherwise than for cause, or resigns after having been twenty years in the service of the city in any capacity whatsoever, the city shall grant him a pension equal to half the actual salary by monthly, equal and consecutive instalments and such pension, which shall commence at the time of his leaving, shall be paid to him for life, as unseizable.

Pension
to present
clerk.

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on ^{Coming} the day of its sanction. ^{into force.}